

SISTEMA ANTIFURTO

Leggere con attenzione questo manuale e conservatelo per riferimenti futuri.

ALARM SYSTEM

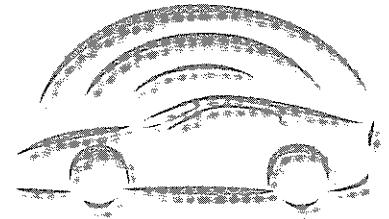
Read this booklet carefully and keep it for future reference.

SYSTEME ANTIVOL

Lire attentivement cette notice et la conserver pour toute consultation future.

DIEBSTAHLSICHERUNGSSYSTEM

Diese Bedienungsanleitung sorgfältig durchlesen und für zukünftiges Nachschlagen aufbewahren.



INDICE

INDEX

INDEX

INHALT

GENERALITÀ	7	GENERAL FEATURES	7	GÉNÉRALITÉS	7	ALLGEMEINE HINWEISE	7
"PIN CODE"	7	"PIN CODE"	7	"PIN CODE"	7	"PIN-Code"	6
FUNZIONAMENTO	9	OPERATION	9	FONCTIONNEMENT	9	BETRIEB	9
TABELLA DEI SEGNAI	12	INDICATOR TABLE	12	TABLEAUX DES TEMOINS	12	ANZEIGETABELLE	12
AUTO ARMING	12	AUTO-ARMING	12	ARMEMENT DE LA VOITURE	12	AUTO ARMING	12
FUNZIONI AUSILIARIE	13	AUXILIARY FUNCTIONS	13	FONCTIONS AUXILIAIRES	13	ZUSATZFUNKTIONEN	13
FUNZIONE PANICO	13	PANIC FUNCTION	13	FONCTION PANIQUE	13	PANIKFUNKTION	13
SEGNALI DEL SISTEMA ANTIFURTO	13	ALARM SYSTEM SIGNALS	13	SIGNAUX DU SYSTÈME ANTIVOL	13	SYSTEMSIGNALS DER DIEBSTAHL- SICHERUNG	13
"LED"	14	"LED"	14	"DEL"	14	"LED"	14
PLAFONIERA	15	DOME LAMP	15	PLAFONNIER	15	DECKENLAMPE	15
RADIOCOMANDO	15	WIRELESS CONTROL	15	COMMANDE A DISTANCE	15	FERNSTEUERUNG	15
SOSTITUZIONE BATTERIA	15	BATTERY REPLACEMENT	15	REPLACEMENT BATTERIE	15	ERSATZ DER BATTERIE	15
TRASPORTO DELLA VETTURA IN CASO DI INCIDENTE O GUASTO	16	CAR TOWING IN CASE OF ACCIDENT OR BREAKDOWN	16	REMORQUAGE DE LA VOITURE EN CAS D'ACCIDENT OU PANNE	16	TRANSPORT DES FAHRZEUGES NACH UNFÄLLEN ODER PANNEN	16
NORME GENERALI PER IL CLIENTE	17	GENERAL REMARKS FOR THE CUSTOMER	17	REMARQUES GÉNÉRALES POUR LE CLIENT	17	ALLEGEMEINE HINWEISE FÜR DEN FAHRZEUGINHABER	17

SISTEMA ANTIFURTO

ALARM SYSTEM

SYSTEME ANTIVOL

DIEBSTAHLSICHERUNG

Il mancato funzionamento del sistema tramite le frequenze del radiocomando, può in alcuni casi essere provocato da interferenze dovute alla vicinanza di antenne radio/trasmittitori molto potenti, che disturbano le frequenze di trasmissione dei radiocomandi stessi.

Per far in modo che il sistema riprenda le sue funzioni occorre spostare la vettura di alcune decine di metri.

Should the system not operate through the radio control frequencies, this may be caused by interferences due to the presence of powerful aerials/transmitters disturbing the radio control transmission frequencies.

To restore the system operation, move the car by some tenths of metres.

Le non fonctionnement du système par les fréquences de la radiocommande, dans quelques cas, peut être dû à des interférences engendrées par des antennes radio/transmetteurs très puissants à proximité, qui brouillent les fréquences de transmission des radiocommandes.

Pour rétablir le bon fonctionnement du système, il faut déplacer le véhicule de quelques dizaines de mètres.

Falls das System nicht durch die Funksteuerungsfrequenzen betrieben werden kann, liegen die Ursachen in einigen Fällen bei Interferenzen aufgrund von sich in der Nähe befindlichen sehr starken Funk-/Senderantennen, die die Sendefrequenz der Funksteuerungen selber stören.

Damit das System wieder funktioniert, muß man das Fahrzeug versetzen (10-30 m).

GENERALITÀ

L'antifurto, installato sulla Vostra vettura, è un sistema che, azionato tramite un radiocomando a radiofrequenza, permette di immobilizzare il motore e dare l'allarme in caso di tentativo di furto della vettura.

"PIN CODE"

Ciascun sistema ha associato un codice segreto, denominato "PIN code" (PIN = Personal Identification Number) che viene consegnato, al momento del ritiro della vettura, in modo riservato.

Il proprietario è responsabile della sicura custodia di questo codice.

Il "PIN code" consente il disarmo del sistema senza radiocomando, usando la chiave d'avviamento, come descritto nella procedura seguente:

GENERAL FEATURES

Your car alarm is operated by a radio-frequency wireless control and it can immobilize the engine and send an alarm signal in case of a theft attempt.

"PIN CODE"

Each system is associated to a secret code, the so-called "PIN code" (or Personal Identification Number) that is handed over with the car and it is reserved.

The owner must keep this code safe and confidential.

Through the "PIN code" you can disarm the whole system without the wireless control, using the ignition key, as described here below:

GÉNÉRALITÉS

L'antivol dont est équipée votre voiture est un système qui, actionné par une commande à distance à radiofréquence, permet d'immobiliser le moteur et de donner l'alarme en cas de tentative de vol de la voiture.

"PIN CODE"

Chaque système est associé à un code secret, appelé "PIN code" (Personal Identification Number - Numéro d'identification personnelle), qui est livré lors du retrait de la voiture, de façon réservée.

Le propriétaire devra garder ce code dans un lieu sûr.

Le "PIN code" permet le désarmement du système sans commande à distance, en utilisant uniquement la clé de contact comme décrit ci-après:

ALLGEMEINE HINWEISE

Die in Ihr Fahrzeug eingebaute Diebstahlsicherung ist ein funkgesteuertes System, das eine Immobilisierung des Motors ermöglicht und im Falle eines Diebstahlversuches ein Alarmsystem betätigt.

"PIN-CODE"

Jedem System wird ein Geheimcode "PIN-CODE (PIN = Persönliche Identifikationsnummer) zugeschrieben, der bei der Aushändigung des Fahrzeuges verschlossen übergeben wird.

Allein der Fahrzeuginhaber ist für das sichere Aufbewahren dieses Codes verantwortlich.

Über den PIN-Code kann das System auch ohne Fernsteuerung, mit Hilfe des Zündschlüssels abgerüstet werden. Hierzu beachte man folgenden Vorgang:

A.assicurarsi che la chiave di accensione sia stata in posizione "0" per più di 20 sec..

B. formare la prima cifra del "PIN code", portando la chiave di accensione in posizione "II" - "0" tante volte quanto il numero in causa;

esempio: prima cifra = 3 → 3 cicli "II" - "0". Per il n° "0" (zero) si devono fare 10 commutazioni.

A. make sure that the ignition key has been left in "0" position for more than 20 seconds.

B. Digit the first number of the "PIN code" putting the ignition key in position "II" - "0" as many times as the concerned number.

E.g.: first number = 3 → 3 cycles "II" - "0". For the 0 (zero), make 10 cycles.

A. s'assurer que la clé de contact ait été laissée en position "0" pendant plus de 20 secondes.

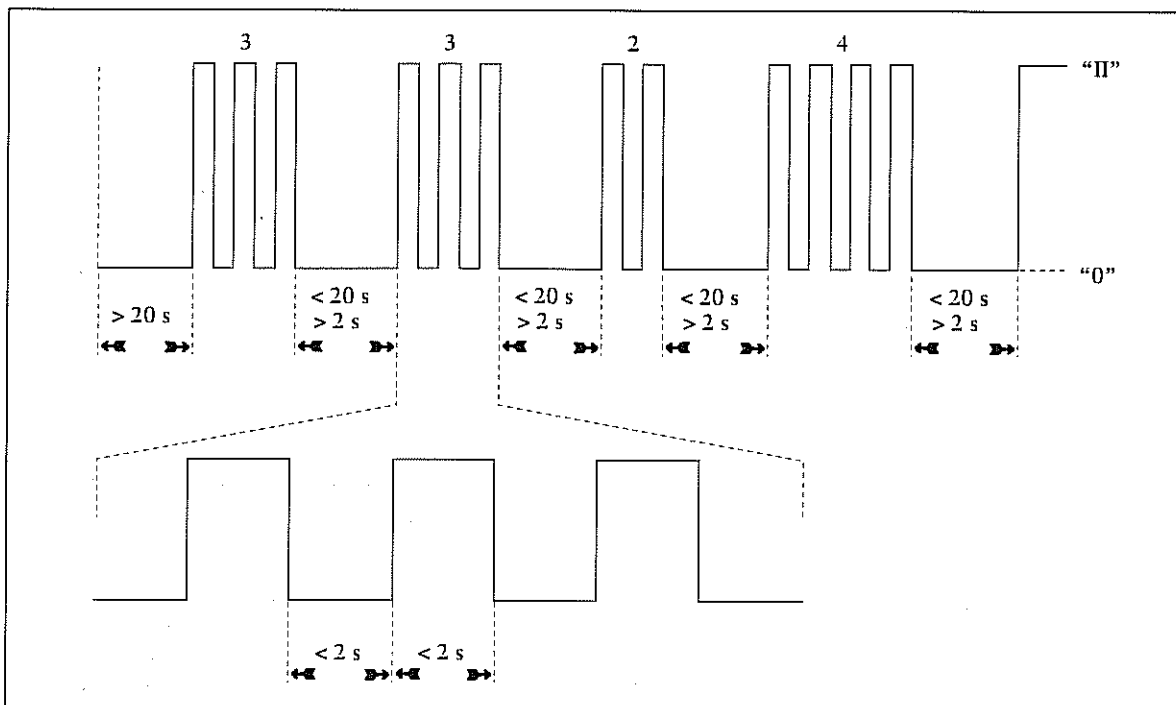
B. Composer le premier nombre du "PIN code", en plaçant la clé de contact en position "II" - "0" pour autant de fois que celles indiquées par le nombre.

Ex.: premier nombre = 3 → 3 cycles "II" - "0". Pour le nombre "0" (zéro), effectuer 10 cycles.

A. Man versichere sich darüber, daß der Zündschlüssel mehr als 20 sec in der Zündschloßposition "0" gestanden hat.

B. Danach gebe man die erste Zahl des PIN-Codes ein. Hierzu dreht man den Zündschlüssel entsprechende Male von der Position "0" in die Position "II".

Beispiel: Ist die erste Zahl des PIN-Codes 3, so schalte man dreimal von "0" auf "II". Für die Zahl "0" (Null) schaltet man zehn Mal.



Esempio con "PIN Code" N° 3324
Example with "PIN Code" No. 3324
Exemple avec "PIN Code" N° 3324
Beispiel für den PIN-code 3324

Durante questa operazione la chiave non deve essere tenuta in posizione "II" - "0" per più di 2 sec..

C. Lasciare la chiave di accensione in posizione "0" per un periodo da 2 a 20 sec..

D. Ripetere le operazioni "B." e "C." per le rimanenti tre cifre.

Se il codice così formato non è corretto di devono attendere almeno 20 sec., con chiave di accensione in posizione "0", prima di ripetere l'intera procedura.

During this operation, the key shouldn't be left in position "II" - "0" for more than 2 seconds.

C. Leave the ignition key in position "0" from 2 to 20 seconds.

D. Repeat the steps "B." and "C." for the remaining three numbers.

If the entered code isn't correct, wait at least 20 seconds with the ignition key in position "0" before repeating the whole procedure.

Pendant cette opération, la clé ne doit être laissée en position "II" - "0" pendant pas plus de 2 secondes.

C. Laisser la clé de contact en position "0" pendant 2 à 20 secondes.

D. Répéter les opérations "B." et "C." pour les trois chiffres restants.

Si le code introduit n'est pas correct, attendre au moins 20 secondes avec la clé de contact en position "0", avant de répéter toute la procédure.

Während dieses Vorgangs darf der Zündschlüssel nie länger als 2 sec in den Positionen "II" - "0" verweilen.

C. Den Zündschlüssel 2 bis 20 sec lang in der Position "0" verweilen lassen.

D. Die Vorgänge "B." und "C." für die letzten drei Ziffern wiederholen.

Sollte der auf diese Weise eingegebene Code nicht korrekt sein, so müssen vor einer erneuten Eingabe mindestens 20 sec gewartet werden und während dieser Zeit muß der Zündschlüssel auf "0" stehen.

FUNZIONAMENTO

Il sistema si può trovare in una delle seguenti situazioni:

1. *Disarmato e mobilitato*
2. *Immobilitato*
3. *Armato e immobilizzato*

1. Disarmato e mobilitato

In questo stato l'allarme è disinserito (inattivo), le porte sono sbloccate e la vettura può essere messa in moto.

Questo stato viene raggiunto disattivando il sistema con il radiocomando, oppure in caso di emergenza, tramite il "PIN code".

Il sistema conferma questa situazione tramite due segnali brevi della sirena e delle luci di direzione (nei paesi dove ammesso).

OPERATION

The system can be in the following conditions:

1. *Disarmed and mobilized*
2. *Immobilized*
3. *Armed and immobilized*

1. Disarmed and mobilized

In this condition, the system is disabled (inactive), the doors are unlocked and the car can be started.

This condition is reached by disabling the system through the wireless control, or - in case of emergency - through the "PIN code".

The system confirms this situation through two short beeps of the siren and flashes of the direction lights (in the countries where it's allowed).

FONCTIONNEMENT

Le système peut être dans une des conditions suivantes:

1. *Désarmé et mobilisé*
2. *Immobilisé*
3. *Armé et immobilisé*

1. Système désarmé et mobilisé

En cette condition, le système est hors service (inactif), les portes sont déverrouillées et la voiture peut être faite démarrer.

Cette condition est atteinte lorsque le système est mis hors service au moyen de la commande à distance ou, en cas d'urgence, au moyen du "PIN code".

Le système confirme cette condition par l'émission de deux brefs signaux acoustiques et l'allumage des clignotants (dans les pays où permis).

BETRIEB

Das System kann sich in einem der folgenden Zuständen befinden:

1. *Abgerüstet und mobilisiert*
2. *Immobilisiert*
3. *Bewehrt und immobilisiert*

1. Abgerüstet und mobilisiert

In diesem Zustand ist der Alarm ausgeschaltet (entaktiviert), die Türen sind entblockt und der Motor springt an.

Diesen Zustand erreicht man, wenn man das System durch die Fernsteuerung, oder im Notfall über den PIN-Code entaktiviert.

Das System bestätigt diesen Zustand über zwei kurze Sirensignale und durch die Blinker (In den Ländern, in denen der Einsatz vorgesehen wird).

2. Immobilizzato

Questo stato può essere raggiunto:

- 60 sec. dopo aver tolto la chiave dall'avviamento e aver aperto una delle porte (i 60 sec. decorrono dal momento dell'apertura porta).
- 120 sec. dopo il disarmo del sistema tramite radiocomando, se il motore non è stato avviato.

In questo stato, il motore della vettura non può essere avviato, vengono inibiti motorino di avviamento, il sistema di accensione iniezione ed il LED lampeggia.

Per poter avviare il motore occorre premere il radiocomando prima di girare la chiave d'avviamento in posizione "II".

Sulle vetture destinate in Belgio il sistema "Immobilizer" si attiva fra 10 e 60 secondi dallo spegnimento vettura (chiave in OFF) oppure immediatamente dopo l'apertura della porta.

3. Armato (allarme inserito e veicolo immobilizzato)

Il sistema "armato" pone la vettura nelle seguenti condizioni:

- immobilizzazione motore;
- porte bloccate e controllo dei segnali di input (il sistema antifurto protegge l'apertura delle porte, dei cofani e impedisce il sollevamento dell'automobile in caso di furto con rimorchio), LED lampeggianti.

2. Immobilized

This condition can be obtained:

- 60 seconds after removing the starting key and opening one of the doors (the 60 seconds start from the door opening).
- 120 seconds after the system disarming through wireless control, if the engine hasn't been started.

In this condition, the car engine cannot be started, the starter and the ignition/injection system are disabled and the LED flashes.

To start the engine, press the wireless control before turning the ignition key to the position "II".

On car for Belgium the "Immobilizer" system operates between 10 and 60 sec. from the car switching off (key OFF), or immediately after the door opening.

3. Armed (alarm enabled and car immobilized)

When "armed", the system puts the car in the following conditions:

- engine immobilization;
- doors locked and control of the input signals (the alarm system protects the opening of doors, hood and bonnet, and avoids the car lifting in case of theft through towing). The LED flashes.

2. Système immobilisé

Cette condition peut être atteinte:

- 60 secondes après avoir enlevé la clé de contact et après avoir ouvert l'une des portes (ce délai s'écoule à partir de l'ouverture de la porte).
- 120 sec. après le désarmement du système par la commande à distance, si le moteur n'a pas été fait démarrer.

En cette condition, le moteur de la voiture ne peut pas être fait démarrer; le système d'allumage/injection et le démarreur sont mis hors service et le DEL clignote.

Pour faire démarrer le moteur, presser la commande à distance avant de tourner la clé de contact en position "II".

Sur les voitures destinées à la Belgique, le système "Immobilizer" s'enclenche dans un délai de 10 à 60 secondes de l'arrêt de la voiture (clé sur OFF), ou immédiatement après l'ouverture de la porte.

3. Système armé (antivol validé et voiture immobilisée)

Lorsqu'il est "armé", le système place la voiture dans les conditions suivantes:

- immobilisation du moteur;
- portes verrouillées et contrôle des signaux d'entrée (le système antivol signale l'ouverture des portes, des capots et empêche le soulèvement de la voiture en cas de vol avec remorque). Le DEL clignote.

2. Immobilisiert

Dieser Zustand tritt unter folgenden Bedingungen ein:

- 60 s. nach Abziehen des Zündschlüssels und Öffnen einer der Fahrzeugtüren (die 60 sec beginnen ab dem Öffnen der Türen zu verstreichen).
- 120 sec nach Abrüstung des Systems über Fernsteuerung, falls der Motor nicht angelassen wurde.

In diesem Zustand springt der Motor nicht an. Der Anlassermotor und das Einspritz-/Zündsystem sind gesperrt und das LED blinkt.

Um den Motor anzulassen, muß die Fernsteuerung vor Drehen des Zündschlüssels in die Position "II" betätigt werden.

Auf den Fahrzeugen für Belgien aktiviert sich das "Immobilizer"-System in 10 + 60 Sekunden nach Ausschalten 'Schlüssel auf OFF) oder gleich nach Öffnen der Tür.

3. Bewehrt (Alarm aktiv und Fahrzeug immobilisiert)

Beim "bewehrten" System befindet sich das Fahrzeug unter folgenden Bedingungen:

- Der Motor ist immobilisiert.
- Die Türen sind blockiert und die Kontrolle der Inputsignale ist aktiv (die Diebstahlsicherung verhindert das Öffnen der Türen und Hauben und versperrt das Heben des Fahrzeuges im Falle eines Diebstahls durch Abschleppen. Das LED blinkt.

Questo stato può essere raggiunto nei seguenti modi:

A. agendo con il radiocomando dopo aver spento il motore, ed aver chiuso porte e cofani.

Il tempo necessario al sistema per armarsi da radiocomando è di 5 sec. (tempo di stabilizzazione).

B. tramite la funzione di "Auto arming".

Il sistema conferma l'avvenuta attivazione tramite un segnale breve della sirena e delle luci di direzione (nei paesi dove ammesso).

Se l'antifurto NON si arma correttamente, porte / cofani non completamente chiusi, il sistema lo segnalerà tramite cinque brevi segnali della sirena e delle luci di direzione, attivando comunque l'antifurto.

This condition can be obtained as follows:

A. using the wireless control, after switching the engine off and closing doors, hood and bonnet.

The time required for the system arming through the wireless control amounts to 5 seconds (stabilization time).

B. Through the "auto-arming" function.

The system confirms the completed activation through a short beep of the siren and flashes of the direction lights (in the countries where it's allowed).

If the alarm ISN'T armed correctly and the doors / hood and bonnet aren't completely closed, the system signals it through five short beeps of the siren and flashes of the direction lights, enabling the alarm anyway.

Cette condition peut être atteinte de la façon suivante:

A. au moyen de la commande à distance, après avoir éteint le moteur et avoir fermé les portes et les capots.

Le temps nécessaire au système antivol pour le réarmement par commande à distance est de 5 secondes (temps de stabilisation).

B. Au moyen de la fonction "armement de la voiture".

Le système confirme l'activation par l'émission d'un bref signal acoustique et l'allumage des clignotants (dans les pays où permis).

Si l'antivol N'A PAS été armé de façon correcte, si les portes et les capots ne sont pas complètement fermés, le système signalera cette condition par l'émission de cinq brefs signaux acoustiques et par l'allumage des clignotants, tout en activant l'antivol.

Dieser Zustand kann folgendermaßen herbeigeführt werden:

A. Über die Fernsteuerung nach Abstellen des Motors und Schließen von Türen und Hauben.

Die Zeit, die das System zur Bewehrung über die Fernsteuerung braucht, beträgt 5 Sekunden (Stabilisationszeit).

B. Über die Funktion "Auto arming" [Selbstbewehren].

Das System bestätigt die erfolgte Betätigung über einen kurzes Sirenenton und ein Aufleuchten der Blinker (In den Ländern, in denen der Einsatz vorgesehen wird).

Sollte sich die Diebstahlsicherung NICHT korrekt bewehren, weil Türen oder Hauben nicht vollständig geschlossen sind, so wird dies durch fünf kurze Sirenentöne und Blinker gemeldet, wobei die Diebstahlsicherung trotzdem aktiviert wird.

TABELLA DEI SEGNALI

INDICATOR TABLE

TABLEAUX DES TEMOINS

ANZEIGETABELLE

AUTO ARMING

Per prevenire le situazioni di lasciare involontariamente la vettura aperta/disarmata, il sistema si "auto-arma" in due fasi seguenti:

- immobilizzazione dopo 120 sec.,
- armamento dopo altri 180 sec..

L'auto arming avviene solamente dopo aver "disarmato" la vettura e nessun ingresso viene toccato (portiere/cofani).

Sulle vetture destinate in Belgio l'attivazione "ARMING AUTOMATICO" avviene 30 secondi dopo la chiusura dell'ultima periferica rimasta aperta (porte, cofano, baule).

- L'"ARMING AUTOMATICO" non agisce sulla chiusura centralizzata delle porte.

AUTO-ARMING

To prevent the possibility of leaving the car open/disarmed involuntarily, the system "auto-arms" in two subsequent steps:

- immobilization after 120 seconds;
- arming after further 180 seconds.

The auto-arming is made only after "disarming" the car and if no access is touched (doors / hood and bonnet).

On cars for Belgium the "AUTOMATIC ARMING" operates 30 seconds after the closing of the last open peripheral (door, hood, luggage compartment).

- The "AUTOMATIC ARMING" doesn't operate on the centralized door locking.

ARMEMENT DE LA VOITURE

Afin d'empêcher que la voiture soit laissée involontairement ouverte/désarmée, le système s'arme automatiquement en deux phases suivantes:

- immobilisation après 120 secondes;
- armement après 180 autres secondes.

L'armement automatique s'effectue uniquement après avoir "désarmé" la voiture et si aucun accès n'est touché (portes/capots).

Sur les voitures destinées à la Belgique, l'enclenchement du système "ARMING AUTOMATICO" s'effectue 30 secondes après la fermeture de la dernière périphérique qui est restée ouverte (porte, capot, coffre).

- Le système "ARMING AUTOMATICO" n'a aucun effet sur le verrouillage centralisé des portes.

AUTO ARMING







Um zu vermeiden, daß das Fahrzeug versehentlich offen oder abgerüstet bleibt, bewehrt sich das System in zwei aufeinanderfolgenden Phasen selbst:

- Immobilisierung nach 120 sec.
- Bewehrung nach weiteren 180 sec.

Die Selbstbewehrung erfolgt erst nach einer "Abrüstung" des Fahrzeuges, wenn kein Eingang (Türen/Hauben) berührt wird.

Auf den Fahrzeugen für Belgien aktiviert sich das "AUTOMATISCHE ARMING"-System 30 Sekunden nach dem Schließen des letzten offenen Anschlußgeräts (Tür, Haube, Kofferraum).

- Das "AUTOMATISCHE ARMING"-System wirkt nicht auf die Zentralverriegelung der Türen.

	VERSIONE BASE BASIC VERSION VERSION DE BASE BASISVERSION	U.K. & IRELAND & SWITZERLAND	USA
FLASH			
ALARM BEEP			

VERSIONE BASE = Italia, Francia, Svezia, Norvegia, Portogallo, Spagna, Austria, Danimarca, Finlandia, Olanda, Belgio, Germania, Medio Oriente, Sud Africa, Hong Kong

BASIC VERSION = Italy, France, Sweden, Norway, Portugal, Spain, Austria, Denmark, Finland, Netherland, Belgium, Germany, Middle East, Sud Africa, Hong Kong

VERSION DE BASE = Italie, France, Suède, Norvège, Portugal, Espagne, Autriche, Danemark, Finlande, Pays-Bas, Belgique, Allemagne, Moyen-Orient, Afrique du Sud, Hong Kong

BASISVERSION = Italien, Frankreich, Schweden, Norwegen, Portugal, Spanien, Österreich, Dänemark, Finnland, Niederlande, Belgien, Deutschland, Mittlerer Orient, Südafrika, Hong Kong

FUNZIONI AUSILIARIE

FUNZIONE PANICO (NON ATTIVATA PER VETTURE DESTINATE IN BELGIO)

Una caratteristica importante del sistema è l'utilizzo in caso di aiuto o di pericolo.

Premendo in modo continuativo il radiocomando per 3 sec. la vettura attiva la sirena e il lampeggio delle luci di direzione in modo da segnalare che il possessore della vettura si trova in pericolo.

La sequenza viene interrotta premendo il pulsante del radiocomando per 3 sec.

SEGNALI DEL SISTEMA ANTIFURTO

A. sistema "armato" correttamente:
1 lampeggio + bip sirena.

B. sistema "disarmato" correttamente:
2 lampeggi + bip sirena.

C. sistema non "armato" correttamente a causa di un ingresso non corretto (porte/cofani aperti o interruttori difettosi):
1 + 4 lampeggi + bip sirena.

D. disarmo dopo un tentativo di furto (il sistema segnala che uno de-

AUXILIARY FUNCTIONS

PANIC FUNCTION (NOT ENABLE FOR CARS DESTINED TO BELGIUM)

A peculiar feature of the system is its use in case of help or danger.

Pressing the wireless control continuously for 3 seconds, the car enables the siren and the flashes of the direction lights, to signal that the car owner is in a dangerous situation.

The sequence is stopped by pressed the wireless control push button for 3 seconds.

ALARM SYSTEM SIGNALS

A. system "armed" correctly:
1 flash + 1 siren beep.

B. system "disarmed" correctly:
2 flashes + 2 siren beeps.

C. system not "armed" correctly due to an incorrect access (open doors / bonnet and hood / faulty switches):
1 + 4 flashes + siren beeps.

D. disarming after a theft attempt (the system signals that one of the ac-

FONCTIONS AUXILIAIRES

FONCTION PANIQUE (PAS VALIDÉE POUR LES VOITURES DÉSTINÉES À LA BELGIQUE)

Une caractéristique importante du système est son emploi en cas de nécessité d'aide ou de danger.

En pressant constamment la commande à distance pendant 3 secondes, la voiture actionne le signal acoustique et les clignotants, de façon à signaler que le propriétaire de la voiture est en danger.

Cette séquence est arrêtée par la pression de la commande à distance pendant 3 secondes.

SIGNAUX DU SYSTÈME ANTIVOL

A. système "armé" de façon correcte:
1 allumage des clignotants + 1 signal acoustique.

B. système "désarmé" de façon correcte:
2 allumages des clignotants + 2 signaux acoustiques.

C. système "armé" de façon pas correcte, du fait d'un accès pas correct (portes/capots ouverts):
1 + 4 allumages des clignotants et 1 + 4 signaux acoustiques.

D. désarmement après une tentative de vol (le système signale qu'un

ZUSATZFUNKTIONEN

PANIKFUNKTION (BEI FÜR BELGIEN BESTIMMTE FAHRZEUGEN NICHT AKTIV)

Eine wichtige Eigenschaft des Systems ist der Einsatz in Notfällen oder bei Pannen.

Hält man den Knopf der Fernsteuerung 3 sec lang gedrückt, so aktiviert das Fahrzeug die Sirene und die Blinker, so daß gemeldet wird, daß der Fahrzeughalter in Gefahr ist.

Durch einen erneuten 3-sec-langen Druck des Knopfes auf der Fernsteuerung wird die Sequenz unterbrochen.

SYSTEMSIGNALS DER DIEBSTAHLSICHERUNG

A. Korrekt "bewehrtes" System:
1 Mal Blinken + Sirenenbiep.

B. Korrekt "abgerüstetes" System:
2 Mal Blinken + Sirenenbiep.

C. Aufgrund eines sich nicht in korrektem Zustand befindlichen Einganges (Türen/Hauben offen oder Schalter defekt) nicht korrekt "bewehrtes" System:
1 + 4 Mal Blinken + Sirenenbiep.

D. Abrüstung nach einem Diebstahlversuch (das System zeigt an, daß

gli ingressi è stato forzato e la sirena ha suonato):
3 lampeggi + bip sirena.

E. allarme in caso di furto:

5 cicli da 30" luci di direzione + sirena con pause da 5 sec., poi solamente luci direzione fino ad un tempo massimo di 5 minuti (Svizzera ammesso un solo ciclo).

F. allarme "0 - II" (momentaneo forzamento di un ingresso):

1 ciclo da 30" lampeggio + sirena.

"LED"

- Ogni volta che la chiave di accensione viene portata in posizione "II" il LED rimane acceso per 6 sec. per poi spegnersi in caso di nessuna anomalia (autodiagnosi).
- Nel caso in cui si riscontri una anomalia (cofani o porte aperti) il LED, trascorsi i 6 sec., si spegne per poi riaccendersi a luce fissa.
- Nel caso in cui il sistema si trovi in situazione immobilizzato o armato, il LED, lampeggia i primi 20 sec. in modo veloce, successivamente, lampeggia con frequenza lenta e costante.
- Quando il sistema viene "disarmato", il LED lampeggia velocemente nell'intervallo di tempo in cui il radiocomando è azionato, poi si spegne.

cesses has been forced and the siren has beeped):
3 flashes + siren beeps.

E. alarm in case of theft:

5 cycles by 30" of the direction lights + siren beeps, with stops by 5 seconds, then only direction light flash up to at most 5 minutes (in Switzerland only 1 cycle is allowed).

F. alarm "0 - II" (momentary forcing of one access):

1 cycle by 30" of flash + siren beep.

"LED"

- Every time that the ignition key is put in position "II", the LED is on for 6 seconds, then it goes off in case of no failure (self-diagnosis).
- If an anomaly is found (bonnet and hood or doors open), the LED, after the 6 seconds, goes off and then lights up continuously.
- If the system is immobilized or armed, the LED flashes for the first 20 seconds quickly and then it flashes slowly and steadily.
- When the system is "disarmed", the LED flashes quickly when the wireless control is operated, then it goes off.

des accès a été forcé et le déclenchement du signal acoustique):
3 allumages des clignotants et 3 signaux acoustiques.

E. alarme en cas de vol:

5 cycles de 30" des clignotants + signaux acoustiques, avec pauses de 5 secondes; ensuite, allumages des seuls clignotants jusqu'à un temps max. de 5 minutes (en Suisse on n'admet qu'un cycle).

F. alarme "0 - II" (forcément momentané d'un accès):

1 cycle de 30" des clignotant + 1 signal acoustique.

"DEL"

- Chaque fois que la clé de contact est placée dans la position "II", le DEL reste allumé pendant 6 secondes et ensuite s'éteint si aucune anomalie n'est détectée (autodiagnostic).
- Si une anomalie est détectée (capots ou portes ouverts), le DEL s'éteint après 6 secondes; ensuite, il s'allume et reste allumé.
- Si le système est immobilisé ou armé, le DEL clignote rapidement pendant les 20 premières secondes; ensuite, il clignote de façon lente et constante.
- Si le système est "désarmé", le DEL clignote rapidement lorsque la commande à distance est actionnée, ensuite, il s'éteint.

ein Eingang forciert wurde und daß die Sirene aktiviert wurde):
3 Mal Blinken + Sirenenbiep

E. Alarm im Falle eines Diebstahls:

5 Zyklen 30-sec-langes Blinken plus Sirenenbiep mit 5-sec-Pausen. Danach folgt ein max. 5-min-langes Blinken (in der Schweiz ist max. ein Zyklus erlaubt).

F. Alarm "0 - II" (momentanes Forcieren eines Einganges):

1 30-sec-Zyklus Blinken und Sirenenbiep.

"LED"

- Jedesmal, wenn man den Zündschlüssel in die Position "II" schaltet, bleibt das LED 6 sec an und schaltet dann aus, falls kein Fehlbetrieb bemerkt wird (Selbstdiagnose).
- Wird dagegen ein Fehlbetrieb festgestellt (Hauben und Türen offen), so geht das LED nach Ablauf von 6 sec aus und leuchtet dann ständig.
- Im Falle das System sich in einer immobilisierten oder bewehrten Situation befindet, so blinkt das LED die ersten 20 sec schnell und danach mit einer langsamen und konstanten Frequenz.
- Wenn das System "abgerüstet" wird, so blinkt das LED im Zeitintervall der Betätigung der Fernsteuerung schnell, und geht dann aus.

PLAFONIERA

Si accende per 10 sec. quando viene "disarmato" il sistema.

DOME LAMP

It lights up for 10 seconds when the system is "disarmed".

PLAFONNIER

Il s'allume pendant 10 secondes lorsque le système est "désarmé".

DECKENLAMPE

Die Deckenlampe geht bei "Abrüstung" des Systems 10 min lang an.

RADIOCOMANDO

Il radiocomando agisce entro un raggio di circa 5 metri, nel caso in cui il sistema non risponda, avvicinarsi alla vettura e seguire la seguente procedura:

- premere il pulsante del radiocomando osservando il LED, se questo lampeggia velocemente mentre il pulsante è premuto il radiocomando è "OK", in caso contrario controllare la batteria e se necessario sostituirla.
- se il radiocomando è "OK" e il sistema continua a non rispondere, effettuare la procedura di "resincronizzazione" premendo il pulsante del radiocomando 3 volte di seguito entro 10 sec.;
- nel caso in cui il difetto al radiocomando persista occorre rivolgersi ad un Importatore/Concessionario FERRARI.

WIRELESS CONTROL

The wireless control operates within a range of about 5 m. If the system doesn't reply, approach to the car and operate as follows:

- Press the wireless control push button controlling the LED. If it flashes quickly while the push button is pressed, the wireless control is "OK", otherwise check the batteries and replace them if necessary.
- If the wireless control is "OK" and the system doesn't reply yet, make the re-synchronization procedure pressing the wireless control push button for three consecutive times, within 10 seconds.
- If the wireless control failure persists, refer to a FERRARI Importer/Concessionaire.

COMMANDE A DISTANCE

La commande à distance agit dans un rayon d'environ 5 mètres; si le système ne répond pas à la commande à distance:

- presser le bouton de la commande à distance, en contrôlant le DEL. S'il clignote rapidement lorsque le bouton est pressé, la commande à distance est "efficace"; en cas contraire, contrôler les batteries et les remplacer si nécessaire.
- Si la commande à distance est "efficace" et que le système continue à ne pas répondre, exécuter la procédure de "re-synchronisation" en pressant le bouton de la commande à distance pendant 3 fois de suite dans 10 secondes.
- Si le défaut de la commande à distance persiste, il faut s'adresser à un Importateur/Concessionnaire FERRARI.

FERNSTEUERUNG

Das Wirkungsfeld um die Fernsteuerung umfaßt einen Radius von ca. 5 Metern. Sollte das System nicht ansprechen, so nähere man sich dem Fahrzeug und gehe folgendermaßen vor:

- Man betätige den Knopf der Fernsteuerung und schaue auf das LED: Blinkt es schnell, während man den Knopf gedrückt hält, so ist die Fernsteuerung "OK"; sollte dem nicht so sein, so kontrolliere man die Batterien und ersetze sie bei Bedarf.
- Ist die Fernsteuerung "OK" und spricht das Werkzeug weiter nicht an, so führe man eine Neusynchronisierung durch, indem man den Knopf der Fernsteuerung 3 Mal binnen 10 sec drückt.
- Im Falle der Fehlbetrieb der Fernsteuerung weiterhin bestehen sollte, so wende man sich an einen FERRARI-Vertragshändler.

SOSTITUZIONE BATTERIA

Per la sostituzione della pila del radiocomando, utilizzando un cacciavite a croce rimuovere la vite e separare i due semigusci del radiocomando.

BATTERY REPLACEMENT

To replace the wireless control battery, remove the screw with a cross screwdriver and separate the two half-housings of the wireless control.

REPLACEMENT BATTERIE

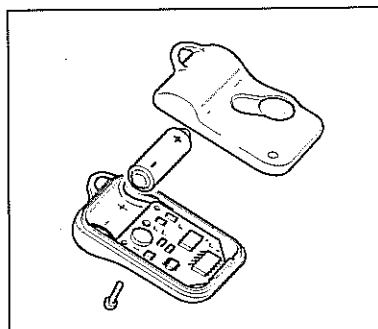
Pour remplacer la batterie de la radiocommande, retirer la vis, à l'aide d'un tournevis en croix, et séparer les deux moitiés du boîtier de la radiocommande.

ERSATZ DER BATTERIE

Um die Batterie in der Fernbedienung zu ersetzen, benutze löse man die Schraube mit einem Kreuzschraubenzieher und trenne die beiden Gehäusenhälften der Fernbedienung.

Sostituire la pila con una avente stesse caratteristiche rispettando la corretta polarità.

Rimontare i semigusci e riavvitare la vite.



Il cambio delle batterie del radiocomando deve essere effettuato regolarmente - circa ogni 6 mesi.

TRASPORTO DELLA VETTURA IN CASO DI INCIDENTE O GUASTO

Le vetture non devono mai essere trasportate con il sistema antifurto "Armato".

Se invece l'antifurto si trova in condizione "Armato", utilizzando il radiocomando, "disarmare" il sistema quindi aprire e chiudere una porta, questa operazione consente all'antifurto di acquisire la condizione di "immobilizzato".

Replace the battery with a new one having the same features and checking the correct polarity.

Reassemble the half-housings and retighten the screw.

The wireless control batteries must be changed regularly - about every 6 months.

CAR TOWING IN CASE OF ACCIDENT OR BREAKDOWN

The car should never be transported when the alarm system is "armed".

If instead the alarm system is "armed", use the wireless control to "disarm" the system, then open and close one door. Through this operation, the alarm system becomes "immobilized".

Remplacer la batterie par une nouvelle ayant les mêmes caractéristiques, tout en respectant la polarité correcte.

Remonter les deux moitiés du boîtier et resserrer la vis.

Le remplacement des batteries de la commande à distance doit être effectué de façon régulière, environ tous les 6 mois.

REMORQUAGE DE LA VOITURE EN CAS D'ACCIDENT OU PANNE

Les voitures ne doivent jamais être remorquées avec le système antivol "armé".

Si, au contraire, le système antivol est "armé", utiliser la commande à distance pour "désarmer" le système; ensuite, ouvrir et fermer une porte. Cette opération permet l'"immobilisation" du système antivol.

Man ersetze die Batterie durch eine neue mit gleicher Leistung und achte auf die Polausrichtung.

Die Gehäusenhälften wieder zusammenbauen und mit der Schraube befestigen.

Das Ersetzen der Fernsteuerungsbatterien muß regelmäßig, ca. halbjährlich, erfolgen.

TRANSPORT DES FAHRZEUGES NACH UNFÄLLEN ODER PANNEN

Die Fahrzeuge dürfen nicht mit "bewehrter" Diebstahlsicherung transportiert werden.

Befindet sich dagegen die Diebstahlsicherung in der "bewehrten" Bedingung, so "rüste" man das System mit einer Fernsteuerung "ab", öffne und schließe dann eine Tür, so daß die Diebstahlsicherung sich in den "immobilisierten" Zustand versetzt.

NORME GENERALI PER IL CLIENTE

Al momento della consegna della vettura vengono fornite n° 2 chiavi di accensione e 3 radiocomandi (1 master di colore "rosso" + 2 slave di colore "nero").

Il cliente dovrà custodire in un luogo sicuro i radiocomandi (1 "rosso" + 1 "nero"), la chiave che non utilizza, e il cartellino con il "PIN code".

Si possono comunque verificare durante il possesso della vettura due eventualità:

- Smarrimento di una chiave
- Smarrimento di un radiocomando

SMARRIMENTO DI UNA CHIAVE

In questo caso è possibile richiedere un duplicato all'organizzazione FERRARI, citando il numero riportato sulla targhetta in plastica allegata alla chiave.

SMARRIMENTO DI UNO O PIÙ RADIOCOMANDI

In questo caso, occorre procedere nel modo seguente:

- Disarmare il sistema con la chiave seguendo la procedura indicata a Pag. 6, al fine di poter utilizzare la vettura; per tale operazione occorre essere in possesso del "PIN code".

GENERAL REMARKS FOR THE CUSTOMER

While handing over the car, it is equipped with two ignition keys and 3 wireless controls (1 red master + 2 black slaves).

The customer must keep in a safe place the wireless controls (1 red and 1 black), the unused key and the label with the "PIN code".

Two situations can occur:

- loss of one key
- loss of one wireless control

LOSS OF ONE KEY

You can ask for a duplicate to the FERRARI network, giving the number shown on the plastic label attached to the key.

LOSS OF ONE OR MORE WIRELESS CONTROLS

In this case, proceed as follows:

- disarm the system through the key, following the procedure shown on page 18 to drive the car; for this operation, you should know the "PIN code".

REMARQUES GÉNÉRALES POUR LE CLIENT

Lors de la livraison de la voiture, sont fournies deux clés de contact et 3 commandes à distance (1 maîtresse rouge + 2 esclaves noirs).

Le client devra garder les commandes à distance (1 rouge + 1 noir), la clé qu'il n'utilise pas et la plaquette avec le "PIN code".

Deux cas peuvent se produire:

- Perte d'une clé
- Perte d'une commande à distance

PERTE D'UNE CLÉ

Vous pouvez demander un double au réseau FERRARI, en citant le numéro reporté sur la plaquette en plastique jointe à la clé.

PERTE D'UNE OU DE PLUSIEURS COMMANDES À DISTANCE

En ce cas, il faut agir de la façon suivante:

- désarmer le système au moyen de la clé, en se conformant à la procédure décrite à la page 30, afin de pouvoir utiliser la voiture; pour ce faire, il faut être en possession du "PIN code".

ALLEGEMEINE HINWEISE FÜR DEN FAHRZEUGINHABER

Bei der Auslieferung des Fahrzeuges werden 2 Zündschlüssel und 3 Fernsteuerungen (1 Master-Steuerung "rot" + 2 Slave-Steuerungen "schwarz") geliefert.

Der Inhaber ist für ein sorgfältiges Aufbewahren der beiden Reserve-Steuerungen (eine rote und eine schwarze), des Reserve-Schlüssels und des Schildes mit dem PIN-Code verantwortlich.

Es könnten jedoch während des Einsatzes des Fahrzeuges folgende beiden Bedingungen auftreten:

- Verlust eines Schlüssels
- Verlust einer oder mehrerer Fernsteuerungen

VERLUST EINES SCHLÜSSELS

Man kann in diesem Fall bei FERRARI ein Duplikat verlangen. Hierzu muß man die auf dem mit dem Schlüssel mitgelieferten Plastikschild angegebene Nummer melden.

VERLUST EINER ODER MEHRERER FERNSTEUERUNGEN

In diesem Fall sieht der Vorgang folgendermaßen aus:

- Man rüste das System mit dem Schlüssel unter Berücksichtigung der auf Seite 42 genannten Anleitung ab, damit das Fahrzeug trotzdem eingesetzt werden kann. Hierzu muß man den "PIN-Code" kennen.

Nel caso di utilizzo della vettura questa operazione (vedi pag. 7) deve essere ripetuta tutte le volte fino a quando il cliente non entra in possesso di uno dei radiocomandi di scorta.

- Richiedere tramite un Concessionario/Importatore FERRARI il nuovo kit dei radiocomandi (1 master + 2 slave) e il cartellino con il nuovo "PIN code".

Al ritiro del nuovo kit, l'incaricato del Servizio Autorizzato FERRARI, provvederà a riprogrammare la centralina con i nuovi radiocomandi e a consegnare il cartellino con il nuovo "PIN code".

If the car is driven, this operation (see page 7) must be repeated every time, until the customer can use one of the two spare wireless controls.

- Through a FERRARI Concessionaire/Importer ask for the new wireless control kit (1 master + 2 slaves) and the label with the new "PIN code".

While delivering the new kit, the person in charge of the FERRARI Authorized Center shall program the ECU again with the new wireless controls and hand over the label with the new "PIN code".

Pendant la conduite de la voiture, cette opération (voir page 7) doit être répétée chaque fois, jusqu'à ce que le client entre en possession d'une des commandes à distance de réserve.

- Par l'intermédiaire d'un Concessionnaire/Importateur FERRARI, demander le nouveau jeu de commandes à distance (1 maîtresse + 2 esclaves) et la plaquette avec le nouveau "PIN code".

Lors du retrait du nouveau jeu de commandes, le responsable du Centre Agréé FERRARI devra reprogrammer le boîtier avec les nouvelles commandes à distance et livrer la plaquette avec le nouveau "PIN code".

Bei Einsatz des Fahrzeuges muß dieser Vorgang (vgl. Seite 7) solange wiederholt werden, bis der Kunde eine der Reserve-Steuerungen herbeigeht hat.

- Über einen FERRARI-Vertragshändler bzw. Importeur verlange man den neuen Satz Fernsteuerungen (1 Master und 2 Slaves) und das Schild mit dem neuen "PIN-Code".

Beim Einholen des neuen Satzes wird der zuständige FERRARI-Service-Fachmann die Zentrale mit den neuen Fernsteuerungen programmieren und das Schild mit dem neuen "PIN-Code" aushändigen.

EDIZIONE

Codice n° 65927200

Catalogo n° 1467/99

Data Settembre 1999

STAMPA

Printed in Italy by Grafiche Rebecchi Ceccarelli (Modena)

COPYRIGHT© FERRARI

Servizio Assistenza Tecnica

Via Abetone Inferiore, 41053 - Maranello (Modena)

